

Objecte del contracte: "Servei de traducció del català a l'anglès i el francès de textos expositius i articles del Museu d'Arenys de Mar"

Codis CPV:

79530000-8 Servicios de traducción

INFORME TÈCNIC, relatiu a la justificació de contractació del servei de traducció del català a l'anglès i al francès de textos per a fulls de sala i fulletons i del català i/o castellà a l'anglès d'articles de la revista Datatèxil editada conjuntament pel Museu Tèxtil de Terrassa i el Museu d'Arenys de Mar.

ASSUMPTE: Justificació de l'expedient de contractació del servei de traducció del català a l'anglès i al francès de textos per a fulls de sala i fulletons i del català i/o castellà a l'anglès d'articles per a la revista Datatèxil editada conjuntament pel Museu Tèxtil de Terrassa i el Museu d'Arenys de Mar.

Neus Ribas San Emeterio, Directora de Museu d'Arenys de Mar emet el següent INFORME TÈCNIC en relació a l'assumpte exposat:

1) Antecedents

- Vist l'expedient municipal 2021/4236, relatiu a la contractació del servei de traducció del català a l'anglès de 10.500 paraules i del català al francès de 10.500 paraules de textos per a fulls de sala i fulletons i del català i/o castellà a l'anglès de 16.800 paraules d'articles per a la revista Datatèxil editada conjuntament pel Museu Tèxtil de Terrassa i el Museu d'Arenys de Mar.
- Atès que el Museu d'Arenys de Mar disposa de diferents materials de difusió i promocionals: fulletons, fulls de sala, catàlegs, revista en col·laboració amb els museus tèxtils que han de ser traduïts a l'anglès i francès per oferir una experiència de qualitat als turistes que visiten el museu.
- Atès que, en aquests moments i amb la configuració actual dels recursos municipals, no es pot assumir de forma directa la prestació d'aquest servei i tenint en compte que la llei de museus 17/1990, de 2 de novembre el preàmbul assenyala, "La preservació del patrimoni històric, artístic, arqueològic, tècnic i científic de Catalunya és un element bàsic a l'hora de

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original



promoure'n el coneixement, l'estudi i la difusió entre tots els ciutadans".

- Atès que, en conseqüència, l'Ajuntament d'Arenys de Mar no disposa dels recursos humans ni materials per realitzar aquest servei, motiu pel qual s'ha de procedir a la contractació externa del servei de traducció del català a l'anglès de 10.500 paraules i del català al francès de 10.500 paraules de textos per a fulls de sala i fulletons i del català i/o castellà a l'anglès de 16.800 paraules d'articles per a la revista Datatèxtil editada conjuntament pel Museu Tèxtil de Terrassa i el Museu d'Arenys de Mar.
- Atès que des del Museu d'Arenys s'ha elaborat el "*PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE HA DE REGIR EL CONTRACTE DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DEL CATALÀ A L'ANGLÈS DE 10.500 PARAULES I DEL CATALÀ AL FRANCÈS DE 10.500 PARAULES DE TEXTOS PER A FULLS DE SALA I FULLETONS I DEL CATALÀ I/O CASTELLÀ A L'ANGLÈS DE 16.800 PARAULES D'ARTICLES PER A LA REVISTA DATATÈXTIL EDITADA CONJUNTAMENT PEL MUSEU TÈXTIL DE TERRASSA I EL MUSEU D'ARENYS DE MAR*". Aquest plec, pel seu nivell de detall, esdevé també un projecte de servei.
- Atès que de conformitat amb el que preveu l'article 22 del *RDL 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de Contractes del Servei Públic*, s'ha de realitzar un informe de justificació de la contractació que es vulgui dur a terme.

2) Exposició dels motius

2.1 Departament sol·licitant:

Museu d'Arenys de Mar

2.2 Responsables del contracte:

Neus Ribas San Emeterio, directora del Museu d'Arenys de Mar

2.3 Objecte del contracte:

L'Objecte d'aquesta contractació és el de la traducció del català a l'anglès de 10.500 paraules i del català al francès de 10.500 paraules de textos per a fulls de sala i fulletons i del català i/o castellà a l'anglès de 16.800 paraules d'articles per a la revista Datatèxtil editada conjuntament pel Museu Tèxtil de Terrassa i el Museu d'Arenys de Mar.

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original



De forma sintètica, el servei a contractar inclou les següents intervencions principals:

EN EL CAS DELS TEXTOS PER A FULLS DE SALA I FULLETONS

- Rebuda dels textos en català
- Realitzar la traducció en anglès i francès en un període màxim de 15 dies
- Revisió per part del Museu i correcció, si fos necessari.

EN EL CAS DELS ARTICLES PER A LA REVISTA DATATÈXIL

- Rebuda dels textos en català i/o castellà
- Realitzar la traducció en anglès en un període màxim de 30 dies
- Revisió per part del Museu i correcció, si fos necessari.

2.4 Plec de prescripcions tècniques del servei:

Qui subscriuen el present informe han elaborat el plec de prescripcions tècniques que han de regular l'execució i la realització d'aquest servei.

2.5 Justificació motivada del contracte i raons d'interès públic:

La contractació d'aquest servei es justifica per la necessitat de garantir el compliment de la llei de 17/1990, de 2 de novembre, de museus en el seu preàmbul amb la dotació de mitjans humans i materials suficients del servei de traducció del català a l'anglès de 10.500 paraules i del català al francès de 16.800 paraules de textos per a fulls de sala i fulletons i del català i/o castellà a l'anglès de 5.600 paraules d'articles per a la revista Datatèxil editada conjuntament pel Museu Tèxtil de Terrassa i el Museu d'Arenys de Mar

2.6 Justificació de no mitjans propis o recursos especialitzats:

En aquests moments, l'Ajuntament d'Arenys de Mar no disposa dels mitjans materials per dur a terme els treballs que són objecte d'aquesta proposta de contractació. Atesa, la manca de recursos humans per executar aquest tipus de servei, resulta imprescindible que es contracti a un proveïdor extern especialitzat en la prestació d'aquest servei.

2.7 Justificació de no subdivisió en lots:

Donat el volum de la feina i les seves característiques no es considera oportuna la divisió en lots de les feines sol·licitades.

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original



2.7 Preu màxim del contracte, preus unitaris i valor estimat del contracte:

El preu unitari per paraula, millorable a la baixa, es de 0,099 € IVA exclòs.

L'import màxim anual del contracte és 1.247,40 iva exclòs

Únicament es satisfaran els preus unitaris dels textos traduïts per un total de 37.800 paraules sense que en cas es pugui superar anualment l'import màxim del contracte.

2.8 Valor estimat del contracte per a 3 anys: el valor estimat del contracte es de 3.742,20 euros iva exclòs.

2.9 Justificació dels preus:

A l'annex 1 del present informe es detalla la valoració econòmica realitzada pel Museu d'Arenys de Mar en relació al servei objecte de contractació, a partir de les referències dels preus de mercat i es relacionen els preus unitaris que s'han emprat per al càlcul del cost total estimat del servei (preu de licitació).

2.10 Finançament:

L'aplicació del pressupost municipal de l'Ajuntament d'Arenys de Mar a la que s'imputarà el cost del contracte és a la de PUBLICITAT I EDICIONS MUSEUS 63.3333.22602.

La despesa derivada d'aquesta contractació durant el termini de la seva vigència, IVA inclòs, es farà efectiva amb càrrec a les partides del pressupost municipal de l'Ajuntament d'Arenys de Mar dels exercicis corresponents.

2.11 Durada del contracte:

D'acord amb el que determina el plec de clàusules administratives, la durada o període de vigència del present contracte serà de 3 anys a comptar des de l'endemà de la formalització del contracte.

Els treballs objecte del contracte hauran de realitzar en un màxim de 15 dies en el cas dels textos per a fulls de sala i fulletons i 30 dies en el cas dels articles per a al revista Datatèxil des de l'inici des del lliurament per part del Museu d'Arenys de Mar.

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original



2.12 SOLVÈNCIA ECONÒMICA-FINANCERA I TÈCNICA:

Es podrà acreditar amb un dels mitjans següents:

1. Solvència econòmica-financera: Volum anual de negocis que referit a l'any de major volum de negoci dels últims tres conclosos d'import igual o superior a 5.000 euros. El volum anual de negocis del licitador s'acreditarà per mitjà dels seus comptes anuals aprovats i dipositats en el Registre Mercantil, si l'empresari està inscrit en aquest registre, i si no per les dipositades en el registre oficial en què hagi d'estar inscrit. Els empresaris individuals no inscrits en el Registre Mercantil acreditaran el volum anual de negocis mitjançant els seus llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil o altres dels mitjans previstos a l'article 87 de la LCSP.
2. Solvència professional o tècnica: Realització de serveis del mateix tipus o naturalesa al que correspongui l'objecte del contracte. Els serveis o treballs realitzats s'acreditaran mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent, quan el destinatari sigui una entitat del sector públic; quan el destinatari sigui un subjecte privat, mitjançant un certificat expedit per aquest o, en el seu defecte, mitjançant una declaració de l'empresari; en el seu cas, aquests certificats seran comunicats directament l'òrgan de contractació per l'autoritat competent. Per als serveis contractats per ens del sector públic, les empreses licitadores hauran de presentar certificats de bona execució d'aquests serveis. En tot cas, l'import acumulat en l'any de major execució haurà de ser igual o superior 5.000 euros o algun dels previstos a l'article 90 de la LCSP.

2.13. Criteris de valoració degudament justificats:

Es proposa la valoració de les propostes que es presentin a la licitació d'aquest servei fins a un màxim de 100 punts, a partir de l'aplicació dels següents criteris de valoració:

Criteris quantificables de forma automàtica (fins a 80 punts com a màxim):

Es valoraran les diverses propostes econòmiques presentades sense tenir en compte l'IVA, i la distribució de punts es farà de forma lineal a partir de la proposta econòmica més avantatjosa, que rebrà la puntuació màxima (80punts).

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original



Així, la puntuació per a cada preu de cada oferta s'obtindrà a partir de l'aplicació de la proporció resultant entre l'oferta més avantatjosa econòmicament i l'oferta en qüestió sobre la puntuació màxima que s'assignarà a aquest criteri (80 punts).

La fórmula a aplicar serà la següent:

$$\text{Puntuació final} = (\text{Pmillor} / \text{Pi}) * \text{Pmax}$$

(es tindran en compte dos decimals)

Pmillor: preu de l'oferta més avantatjosa econòmicament entre les presentades

Pi: preu de cada oferta presentada

Pmax: puntuació màxima possible per aquest criteri (80 punts)

No obtindrà puntuació qui no efectui una baixa en els preus.

Propostes de millores (fins a 20 punts) que únicament podran versar sobre el següent:

Si es realitza una revisió de galeres

gratuïta..... 5 punts.

Si s'adscriu a l'execució del contracte un certificat de bona execució en la traducció de terminologia aplicada al tèxtil 5 punts

Si s'adscriu a l'execució del contracte un certificat de bona execució en la traducció de textos de caràcter cultural i/o històric..... 5 punts.

Si s'adscriu a l'execució del contracte una revisió realitzada per un segon professional..... 5 punts.

3.-Condicó especial d'execució de tipus social

L'empresari adjudicatari haurà d'aplicar mesures que fomentin la igualtat entre dones i homes en el treball, eliminant les desigualtats entre l'home i la dona en aquest mercat i assegurar la utilització d'un llenguatge inclusiu en totes les versions presentades. A tal efecte, anualment presentarà un informe justificatiu de les mesures adoptades

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original



Annex 1

Servei de traducció del català a l'anglès i el francès de textos expositius i articles del Museu d'Arenys de Mar	Preu per paraula	Número de paraules	Preu total	Preu amb IVA
Traducció del català al francès	0,099 €	3.500	346,50 €	419,26 €
Traducció de 9100 paraules del català a l'anglès	0,099 €	9.100	900,90 €	1090,08 €
TOTAL	0,099 €	12.600	1247,40 €	1509,35 €

Unitats	any	Import total	IVA	Total
12.600 paraules	2022	1.247,40 €	261,95 €	1.509,35
12.600 paraules	2023	1.247,40 €	261,95 €	1.509,35
12.600 paraules	2024	1.247,40 €	261,95 €	1.509,35

Para descargar una copia de este documento consulte la siguiente página web

Codi Segur de Validació 3cd2c3c37ff949afa3bd17abcf635ac9001

Url de validació <https://tramits.arenysdemar.cat/absis/idi/arx/idiarxabsaweb/catala/asp/verificadorfirma.asp>

Metadades Origen: Origen administració Estat d'elaboració: Original

